

# パイナップル



# 倶楽部

## PINE CLUB

三田市国際交流協会  
SANDA INTERNATIONAL ASSOCIATION(SIA)

〒669-1528 三田市駅前町2番1号  
キッピーモール6階 三田市まちづくり協働センター内  
TEL:079-559-5164 FAX:079-559-5173  
2-1 Ekimaecho Sanda Hyogo 669-1528  
E-mail: office@sia-japan.org

Vol.44 <http://www.sia-japan.org/>

パイナップル倶楽部の名前は、三田市木の赤松(レッド・パイナップル・ツリー)に由来します。

### Information

#### イベント予定

(詳細は協会事務局にお問い合わせ下さい。)

##### 地域交流

- 国際交流DAY 2013 (2/11)
- チャットの会

##### 姉妹都市交流

- 三田国際マスターズマラソン歓迎交流会 (12/16)
- 姉妹都市提携15周年記念済州市訪問(3月)

##### 外国人支援

- 日本語サロンさんだ(月・木・土) = 通年
- 通訳・翻訳サービス = 随時
- 多文化共生セミナー「おとなりさんは外国人」
- 日本語教育ボランティア養成講座 (2/18~3/18 毎月曜)

##### 語学

\*は募集終了講座

- \*英会話講座(月・水)
- ママの英語サロン(1/15~3/5 毎火曜)
- \*ワンコインでおつりがくる英語学習法を学びませんか
- \*初級韓国語 1,2
- \*簡単な中国語日常会話(12/1~3/2 毎火曜)
- 実用ビジネス中国語へのアプローチ(1/6~3/10 毎日曜)
- 韓国語で料理(1/15)

##### 国際交流プラザ

- 講演「大切にしたい自分の国の言葉 ~外国人の子どもの母語教育~」(12/14)
- 外国人のためのセミナー「外国人家族・国際結婚家族 大集合」(1/12)
- 世界あれこれミニトーク「モロッコのお話(仮称)」(1月下旬)
- とんとんひろば(毎月第2火)

### お知らせ

- 多言語版(英・中・日)子育てハンドブック H24 年度版完成しました

#### 協会ボランティア委員募集

- イベントを企画したい人
- 外国人の力になりたい人
- 得意な外国語を活かしたい人
- 日本語を教えたい人
- ホームページや新聞づくりをしたい人

**急募**

### 国際理解講演会 (11/4)

#### ブレット・サンブソンさん 「三田市の英語教育、過去と未来について」語る



三田市の英語教育を講演するブレットさん

オーストラリアのメルボルン生まれの Brett Sampson さんが三田市の英語教育について語ってくれました。ブレットさんはメルボルン大学で化学を専攻しましたが、空手を本格的に学ぶために来日し、既に16年も日本に住んでいます。9年前に三田市に移り、市内の小中学校でALT(外国語指導助手)として活躍しています。

講演では過去の日本人に対する英語教育の経験から「読む」「書く」「聴く」よりも「話す」ことがいかに大切かを述べ、学校ではスピーキング力を試すテストをすべきであることを強調していました。

会場には英語や英語教育に関心のある人などが集まり、講演後のディスカッションでは、英語教育に関する疑問をブレットさんにいろいろ尋ねていました。(TERUZO)

## みんなで 2月11日(月・祝) 11th Feb. 2013 (Mon.) 「国際交流DAY2013」へ!!

### Let's go to the "International Day 2013"



在住外国人による日本語スピーチ大会 Japanese Speech Contest



手作り各国料理を囲んでの交流会 International Friendship Party



世界のことは体験 Experience of World Language

お子様もいっぱい来てネ!

#### 日本語スピーチ大会出場者募集

国際交流DAYで行われる日本語スピーチ大会の出場者を募集します。

- ◆テーマ「私が三田(日本)でやってみたいこと」
- ◆対象：日本語を母語としない人 ◆締切：2013年1月12日

**場所** まちづくり協働センター (キッピーモール 6F)  
at Sanda Public Community Center  
<Kippy Mall 6F>

その他にもイベントを企画しています。  
**お楽しみに!**  
(協会 HP に掲載予定)

### 「防災オリエンテーション・サポーター養成講座」開催 (10/27)

多文化共生マネージャーの時 光 さんを講師に迎え、今年で第3回目となる防災の講座を開催しました。災害時、日本語のわからない外国人はどんな状況になるか、どういった支援が必要なのかについて、東日本大震災での体験をもとにお話しいただいた後、外国人を交え、避難場所や災害時に必要な日本語など日頃から準備しておくことをグループで考えました。



最も大切なのは、普段から防災について勉強しておくと共に、地域と関わり、多くの日本人とつながりを持つということです。

ワークショップで発表する李さん

### 日本語教室「日本語サロンさんだ」 Japanese class 「Nihongo Salon SANDA」

日本にきて日本語を勉強したい人のための教室です。ボランティア講師が1対1で、受講者の目的やペースに合わせて指導します。Any foreign residents who would like to learn Japanese are welcome to join "Nihongo Salon SANDA".

- 月曜クラス Every Monday : 10:00-12:00 (保育あり)
- 木曜クラス Every Thursday : 18:30-20:00
- 土曜クラス Every Saturday : 13:30-15:45

場所：まちづくり協働センター講座室(三田駅前キッピーモール 6F)  
Place: Sanda Public Community Center(In front of JR Sanda Sta./Kippy Mall 6th floor)

受講料：半期(4月~9月、10月~3月) 2,000円  
Fee: 2,000 yen for a half year (April-September, October-March)  
詳細は事務局まで Please contact Sanda International Association office

事務局 TEL 079-559-5164 <http://www.sia-japan.org/>

# オーストラリアの人と自然にふれあえた2週間 ブルーマウンテンズ市 高校生派遣報告

7月27日～8月10日の2週間にわたり、山本 朋佳さん(北摂三田高校2年)と矢野 樹さん(同1年)の二人が、三田市の姉妹都市であるオーストラリアシドニー近郊のブルーマウンテンズ市に派遣されました。報告書全文はホームページ (<http://www.sia-japan.org/>) で紹介しています。

**山本 朋佳** (北摂三田高校)

**矢野 樹** (北摂三田高校)

## ○雄大な自然に圧倒、学校では紙芝居でプレゼン

私のオーストラリアでの目標は沢山の自然に触れ、多くの人と関わりしゃべる事でした。世界遺産であるスリーシスターズの景色はとても雄大で、圧倒されました。動物園では日本のように遠くから見るだけでなく、沢山の動物と実際に触れ合うことができたので嬉しかったです。



学校に行って一番驚いたことは、男子と女子が本当に仲がいいということです。授業中は積極的に発言したり、失敗してもいいから発表してみるという感じでした。1年に一度行われるディベートコンテストがあり、制限時間6分ぎりぎりまで発表したり、7分半くらいまで話す人もいました。その時メモばかり見ずに相手の顔を見て訴えかけるように話していて、心に響くものがありました。私は紙芝居を使ってプレゼンテーションをしました。皆とても真剣に聞いてくれて、すごく喜んでくれました。

## ○トランプ好きで浴衣を喜んでくれたホストファミリー



土日はホストファミリーがいろんな所に連れて行ってくれました。シドニーではオペラハウスやハーバリーブリッジ、アボリジニの人達が道端で演奏をしているのを見ました。学校であまり話せなかった友達ともボーリングやショッピングセンターに行って沢山しゃべる事ができ、お別れする時には「また会えるといいね」と言ってハグしてくれたので嬉しかったです。

ホストシスターの Maddison と Jessica とは音楽の話をしたり、好きなものについて話したり、そして学校のことをいろいろ教えてくれました。家ではよくトランプをしました。Maddison と ケーキと一緒に作ったり、浴衣を着せてあげたら「Beautiful!」と言ってとても喜んでくれました。私のお世話になったホストファミリーはとても明るくて、仲がよくてみんな私を本当の家族のように接してくれて、感謝しています。

## ○派遣を終えて

この2週間で自分の内気だった部分が少しオープンになった気がします。沢山の自然に触れ、人と触れることで成長することができたと思います。この留学を通し、前よりも周りを見渡す視野が広がった気がします。オーストラリアの人のように温かな人になり、もっと英語力を上げようと思いました。

## ○トランポリンやヨットを楽しんだホストファミリーとの生活

ブルーマウンテンズ市は国立公園の中にあつて、とても素晴らしい自然がある街でした。道では「動物飛び出し注意」の標識をいくつもみました。ホストファミリーの家の庭でカンガルーと遭遇することもありました。

僕は2つの家庭に1週間ずつホームステイさせてもらいました。前半は Crossman ファミリーで、ホストブラザーは Eamonn 君で、犬を2匹飼っていました。後半は Matthews ファミリーでホストブラザーは Tom 君。ウエイクボードがとても上手な14歳。Tom 君の家には庭に大きなトランポリンがありました。一緒に通っていたウィンマリーハイスクールから帰ってくると毎日のようにトランポリンで遊びました。最後には、バックフリップが出来るようになってとても嬉しかったです。

休日にはホストファミリーと仲の良い家族のお父さんの誕生日パーティーに連れて行ってもらいました。また、ヨットに乗せてもらった時は、イルカが近づいてきてヨットの下を泳いでくれたりして、とても興奮しました。

## ○東日本大震災と原発について高校でプレゼン

学校の授業は1コマ30分で、1日に10コマありました。日本語の授業もあり、多くの生徒が第二外国語として日本語を選択していることは、日本人として嬉しかったです。授業で東日本大震災についてのプレゼンテーションをしました。震災後ブルーマウンテンズ市から義援金と、多くの方が記帳された弔意帳が送られていました。まず初めにこのことに対する感謝の気持ちを伝えました。それから震災の被害の様子と福島県民の武藤類子さんによる脱原発のスピーチを写真と一緒に紹介しました。原発事故により、他に替わるエネルギーはないか、必要以上に電気を使い過ぎてはならないか等自分も含めて日本人が考え始めていることを伝えました。硬い内容だったにもかかわらず、皆静かに最後まで真剣に聞いてくれました。拍手をもらった時には、ほっとしました。

## ○派遣を終えて

僕は最初の3日間英語しか使えないという、ずっと学校のリスニングテストを受けている様な状況に頭が痛くなりパニックしそうでした。相手の話が分からず、自分の言いたい事も伝わらない時はしんどかったです。でも、僕の下手な英語で必死にやり取りしながら何とか2週間を過ごせたことは、大きな自信になりました。この経験を生かして、いろんな国の人々とも協力し合いながら仕事をしていける自分になりたいと思いました。



Ambassadors welcomed: Two junior ambassadors from our Sister City Sanda in Japan spent two weeks recently in the Blue Mountains, including a visit to the Blue Mountains City Council. L to R: Clr Chris van der Kley, Tom Matthews (host family student, Winmalee High School), Maddison Mansfield (host family student, Winmalee High School), Tatsuki Yano from Sanda, Tomoka Yamamoto from Sanda, Jessica Mansfield (host family student, Winmalee High School).

↑ 現地の新聞に掲載されました

## ブルーマウンテンズ市からの ニコルさん来訪

9/20～10/4にブルーマウンテンズ市からの派遣高校生、Nicole Gismondo(ニコル ギズモンド)さんが来訪しました。オーストラリアでは人気のスポーツであるネットボールが大好きな活発な女の子です。将来は英語の先生になりたいそうです。祥雲館高校に通い同世代の友達と仲良くなったり、書道では書きたいと決めていた「心」という字を立派に書いていました。



## ブルーマウンテンズ市 派遣高校生募集

2013年7～8月にオーストラリア・ブルーマウンテンズ市に派遣する高校生を募集します。  
◆対象：三田市在住、在学の現在中3～高2生(派遣時高校生)。面接の上、決定します。  
◆募集時期：2013年2月頃(市広報、協会HPで案内します)。

## キティタス郡姉妹都市提携20周年記念事業

### ◆キティタス郡 カウンティフェア訪問

8/30～9/6当協会訪問団がアメリカ・ワシントン州キティタス郡エレンズバーグを訪問しました。

郡の年一度のお祭りであるカウンティフェアやロデオパレードを鑑賞したり、ホームステイをしたりと、短い時間でしたが、今後の姉妹都市交流に繋がる内容の濃い滞在となりました。



### <山火事と義援金活動について>

訪問直前の8月中旬にキティタス郡内のクレエム市の東部で山火事が発生しました。乾燥した植物と強風のために被害が拡大し、中心地のエレンズバーグ市を含めた同郡内のいくつかの地域に避難勧告が出されました。被害は、土地26,000エーカー(約105km<sup>2</sup>)と家屋62軒が焼失。山火事の原因は現在調査中とのことです。当協会でも姉妹都市の被災者支援を目的に義援金の活動を行い、多くの協力が得られました。

### ◆キティタス郡姉妹都市委員、少年野球チーム訪問団が来訪

キティタス郡の訪問団が7/25～8/1三田を訪れました。姉妹都市会議では今後の姉妹都市の連携を改めて確認しました。折しも、連日35℃を超す猛暑。日焼けで真っ赤になり、日本の湿度と暑さに多少バテ気味ながらも、野球の試合や観光、交流会など密なスケジュールを楽しんでいました。キティタスと三田の野球少年たちはすぐに仲



良くなっていました。このような青少年の交流が、将来に何かの糧となればと思います。

# パイナップとインタビュー ~コロンビア編~ **イザベラ・マルティネスさん**

## 日本語を完璧に覚えて日本語を使う仕事がしたいです



将来の夢を語るイザベラさん

### 出身地はどこですか?

生まれたのはコロンビアの首都ボゴタです。人口770万人の大きな都市です。主に生活したのはイバゲという丁度岡山県のようなところです。主な観光地としてはボゴタのほかにサンタ・マルタ、サン・アンドレス諸島などがあり、それぞれが特色を持っています。おおまかに言うと北の方が、小規模だけどこーニバルがありみんな陽気です。これに比べ南の方は少しおとなしい感じがします。



### コロンビアの遊びは?

小さい時から家族が集まると、サルサとかメレンゲというダンスを踊りますので音楽を聴くと自然に体が動きます。ダンスはコロンビアでは文化の一部であり家族との絆でもあります。テッホー (Tejo) という20m位離れた所から瓦や石を的に当てる遊びがあります。上手に当たると仕掛けた火薬がパンパンと鳴り、高得点が貰えます。女の子はあまりしません。

### コロンビアの食べ物は?

料理の味は濃く、塩辛いか甘いかはっきりしています。日本の照り焼きみたいに甘辛い料理はありません。グアナバナ (日本ではトゲバナレシという) という珍しい果物もあります。韓国旅行に行った時、ソウルの南大門市場で、物が積み上げてあって、ボゴタの市場のようで懐かしく感じました。コロンビアでお寿司はとても高いです。回転寿司屋さんはありません。

### 日本の食べ物はありますか?

味噌汁は慣れるのが大変でした。においが馴染ませ

んでしたね。今は夫のためによく作ります。焼き海苔も、コロンビアの友達に「これは食べ物じゃない。紙よ」と言っていました。梅干しと納豆は食べられますが、タクアンの食感だけはだめです。キムチやきゅうりのしょうゆ漬けは大丈夫です。お好み焼きは好きです。

### 日本での生活はどうですか?

買い物をすると非常に優しく対応してくれるので驚きました。商品を包装してもらっている間に、お茶とかお菓子を出してくれる店もあり、びっくりします。つい最近、東京に行きました。人が多いですね。それまで大阪に出掛ける度に人が多いと感じていましたが、東京はそれ以上で驚きました。東京スカイツリーは人が一杯で、登るのに2時間も行列を作っていたらなければならないような状態でした。それで登るのはあきらめて、できたばかりのソラマチ商店街に行きました。ツリーは見えるし、人は少ないし、明るくて心地良い音楽が流れていて素敵でした。

### 日本の気候はどうですか?

ボゴタは赤道に近いのですが、標高2600mですから夏でも15℃位で涼しいです。メガールという街に行くけど暑いけど、日本の暑さには負けます。私は日本の春と秋が好きです。しかし、暑い夏があるからこそ秋が楽しいし、寒い冬があるからこそ春が楽しいのだと思います。いい季節だけではだめです。いい季節が来るのを堪えて待つ、四季があるのはとてもいいことです。

### コロンビアにいた時、日本はどんな国だと思いましたか?

ウルトラマンやキャンディキャンディが放送されていたのでアニメが発達した国だと思いました。最近ではドラえもんとかアンパンマンも放送されています。しかし日本の文化についてはあまり知りませんでした。日本に来てみると非常にハイテクな国だと感じました。しかし余り進むと人と人とのコミュニケーションが少なくなってくるような気がします。コロンビア

では物はないけれど家族のコミュニケーションを大切にします。子どもの頃、週末は祖父母宅に親戚一同が集まり、みんなで御馳走を食べたり、川に行ったり遊んだりしました。家族のつながりはとても大切だと思います。

### 日本の温泉は好きですか?

イバゲの近くのレストランで砂交じりの温泉に入ることが出来ます。日本の露天風呂のような施設です。日本で温泉に入るのは、最初は恥ずかしかったのですが、今はどうして日本では水着を着て入らないか分かりました。その方がだんぜんリラックスできて気持ちが良いですね。日本人は頭が良いと思いました。

### 東日本震災をどう思いましたか?

家族は心配して、すぐ帰ってくるように催促してきました。コロンビア政府からも帰国のための飛行機代が出ました。しかし、私は、お世話になった多くの日本人がここで頑張っているのに、自分だけが帰る気にはなれませんでした。

### これからの夢は何ですか?

日本語を完璧に覚えたいですね。特に漢字をたくさん覚えたいです。それから日本の文化を知りたいです。日本の着物を着てみると分かるのですが、帯を何本も使い着物を何枚も重ねます。日本は努力の文化だと思います。私は日本人の心、特に温かさを知りましたのでこれを大切にしたいです。何でも手に入る今の若者は日本の文化の価値を考慮する必要があると思います。日本の魂を大切にしたいです。

### 将来どんな仕事がしたいですか?

将来は日本語を使った仕事がしたいですね。今は宝塚でスペイン語を教えています。良かったら訪ねてきてください。(Teruzo & Motoko)

## 国際交流プラザ

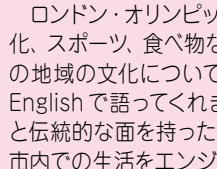
### 【世界あれこれミニトーク】

<ミャンマーのお話: ノーベル (Dr. Myint Oo@Nobel) さん> 6/24



日本語サロンの受講生であり、お医者さんでもあるDr. Myint Oo@Nobelさんが、最近のミャンマー事情について紹介してくれました。民主化が進むミャンマーでは国内のインフラ整備が急務となるため、日本の企業の進出が盛んになるとともに、観光で訪れる日本人も増えることでしょう。

<イギリスのお話: アンナ (Anna Henley) さん> 9/9



ロンドン・オリンピック、エリザベス女王戴冠60周年、文化、スポーツ、食べ物など英国の現代の様子や、英国の4つの地域の文化についてを、映像を使いゆっくりしたBritish Englishで語ってくれました。アンナさん自身も、新しい面と伝統的な面を持った日本が非常に気に入ったようで、三田市内での生活をエンジョイしている様子が伺えました。

### 【外国人のためのセミナー】

◆救急救命講習会「役に立つ救急法」7/15  
三田市消防本部の方の指導のもと、救急処置の流れを聞き、心肺蘇生法については人形やAEDを使って実習をしました。冷静な行動が求められることを皆で学びました。



◆就職支援セミナー 9/19  
NPO法人こうべユースネット若者センターの井村朱里さんをお招きして、仕事の探し方、求人票の見方、履歴書の書き方、電話の掛け方、受け方、面接の受け方について説明していただきました。電話の掛け方や面接の受け方では、聴講者に実際に経験してもらうための模擬実習も行い理解を深めてもらいました。

◆医療セミナー「気をつけるべき子どもの症状と対処」10/21  
エバラこどもクリニックの江原先生を招いて、日頃気になっている子どもの症状についてQ&A形式で教えていただきました。先生は中国語・英語をたくみに使い分け、ていねいにお答えくださいました。母語で相談できると心強いですね。



## 行政書士 森田幸生事務所

- 国際結婚 ●離婚 ●相続 ●成年後見 ●在留資格 ●帰化 ●永住
- アメリカ・カナダ・オーストラリア留学・ビザ取得手続き ●旅券発給申請
- 日英(私・公文書)翻訳/通訳 ●法人設立・各種許認可申請 ●外国人雇用
- クーリングオフ ●契約書・遺言書・内容証明郵便・その他書類作成

Gyoseishoshi Lawyer SACHIO MORITA assists foreign nationals in matters relating to visa (status of residence), international marriage, immigration, naturalization, company incorporation, business license acquisition and other government administrative proceedings in JAPAN. Please feel free to call.

プロフィール: アメリカ・デンバー大学(Univ. of Denver)ビジネス学部卒業。  
英検1級・TOEIC945点・TOEFL(PBT)617点・国連英検A級・工業英検2級他  
法務省入国管理局申請取次行政書士・NPO法人留学協会認定海外留学アドバイザー

☎079-553-0766 〒669-1514 三田市川除353-1 創水ビル2F (川除バス停前)  
森田幸生 検索 <http://moritasachio.gyosei.or.jp/>

※高齢化が進み、ますます重要視されている仕事※

## 介護福祉士の国家資格

「卒業 = 資格取得」できる最後のチャンス!!

介護福祉士の仕事は高齢者の方々からの不自由な方が快適な生活を送るためのお手伝いをすることでもあり甲斐のあるお仕事です!  
介護福祉士として働いている卒業生のほとんどは正規雇用されています。平均給与が20万円を超えており甲斐のあるお仕事です!  
介護福祉士として働いている卒業生のほとんどは正規雇用されています。平均給与が20万円を超えており甲斐のあるお仕事です!

幼児教育保育学科  
人間生活学科/人間健康専攻(看護教諭コース・医療秘書事務コンピュータコース・食育健康コース・生活福祉専攻(介護福祉士コース))

PC web サイト▶ <http://www.minatogawa.ac.jp> 携帯 web サイト▶ <http://www.minatogawa.ac.jp/m/>  
兵庫県三田市四ツ辻 1430 (JR 福知山線 相野駅から徒歩3分) 入試広報室 ☎079(568)1750

社会人の方、大歓迎!! 不況にも強い堅実な仕事

入試の種類別		試験実施日	
推薦入試	公募推薦入試 (二次)	12月1日(土)	
	(三次)	12月22日(土)	
	自己推薦入試	(二次)	12月1日(土)
		(三次)	2月2日(土)
		(四次)	3月2日(土)
社会人特別入試	(五次)	3月16日(土)	
	(一次)	12月1日(土)	
	(二次)	2月2日(土)	
	(三次)	3月2日(土)	
	(四次)	3月16日(土)	
一般入試	(一次)	2月2日(土)	
	(二次)	3月2日(土)	

## 湊川短期大学

# 写真でみる協会イベント (2012.6~2012.11)



チャットの会



英会話講座



韓国語講座



中国語講座



日本語教育ボランティア養成講座 とんとんひろば (国際交流プラザ)



## 三田学園高校生と日本語サロンの交流会 (6/18)



三田学園高校2年生約40名が日本語サロンを訪れました。前半は高校生が空手や剣道などのクラブ活動紹介を行い、後半は、日本語サロンの人たちの討論会を行いました。中国、インドネシア、コロンビア、ミャンマーなどの人と文化や習慣の違いなどを直接語り合い、将来国際的な活動を志す高校生にとっては良い経験になったことと思います。

## 三輪小学校児童と日本語サロンの交流会 (11/12)

恒例となった三輪小4年生50数名を日本語サロンに迎えるの交流会。子どもたちは、初めて聞く外国の名前やことばなどを身を乗り出して熱心に聞いたり、積極的に質問をしていました。日本語サロン受講生も出身国のことを少しでも子どもたちにわかってほしいという気持ちが表れていました。最後には、交流のお礼にと子どもたちがリコーダと歌を披露してくれました。



## 三輪小学校の先生の国際理解研修に参加 (8/27)



今年2月の日本語スピーチ大会でグランプリを獲得したメリッサさんが、スピーチ大会に参加しようと思った理由、発表内容、日本で生活して感じること、文化の違いなどを語りました。集まった三輪小の先生方はメリッサさんの話やその後のSIAスタッフからの現状報告を熱心に聞いて下さいました。

## 高齢者大学に講師派遣 (9/19)

高齢者大学大学院国際コースで、通訳翻訳委員長の深井佳世子さんが講師として招かれました。前半は協会活動の紹介や三田在住の外国人の現状などをクイズ形式を交えて講演し、後半は、非常時の案内文を外国人にわかりやすい「やさしい日本語」に変換するワークショップを行いました。参加者は、わかりやすくなる難しさを実感されていました。



## 三田にひびく、世界の歌声コンサートに協力 (7/23)



海外からは、フィリピン、中国・北京市、チェコ・プラハ市の皆さんが、民族衣装や、倍音演奏の歌声を披露しました。SIAからは通訳5名が参加してコンサートを盛り上げました。

**読者の声**  
・外国の方とたまにすれ違う時、お話したい気持ちはいっぱいなんですけど、きっかけがなくて…敷居が高いんですね。  
・漢字にふりがながある⇒外国人に親切。ハングルにふりがながある⇒日本人に親切。  
・三田市に住む外国人が見ての「これが、ここが三田市のいいところ」を三田市民に知らせては？  
・世界195ヶ国ありますが、なるべく多くの国からの便りが聞きたい。  
(掲載以外にもたくさん声をいただきました。ありがとうございました。)

### 編集後記

三田市国際交流協会では、在住外国人との触れ合い、彼らによる各国の紹介など多様な活動を行っています。最近交流ばかりでなく、日本で慣れない生活をしている外国の方たちをサポートする活動も活発化してきました。何かお手伝いをしたいと思いながらためらっている方、ぜひ一歩踏み出してみませんか。お待ちしております。(YASUYO)

楽しい心とからだのレッスン **クラシックバレエ**

正しい指導で、明るく楽しいスクール  
日本バレエ協会会員

**関口バレエスクール**

入学随時  
※関口バレエ団・団員同時募集

TEL (079) 565-1712  
三田市すずかけ台2丁目15-3  
(北摂中央幼稚園バス停前)

ウディタウン本部・えるむプラザ教室  
フラワータウン教室他あります

## 秋のお楽しみデイキャンプ開催 (11/11)

台風で中止となった9月の小柿でのキャンプにかわり、有馬富士公園のかやぶき民家で秋のキャンプを行い、外国人26名を含む約65名が参加しました。当日は雨が降り餅つきはできませんでしたが、テントの中で支柱に藁を巻き付け古着を着せて案山子を作ったり、かやぶき民家の中では渋柿をむいて干し柿づくりを体験しました。お昼には、お餅の入ったぜんざいや栗ごはん、豚汁を皆で美味しく頂き、最後にはビンゴゲームで楽しく盛りあげました。



案山子を作って大喜び



一生懸命柿をむき干し柿を作りました。

## フレンドシップデイ IN SANDA 開催 (10/14)



三田市内の国際交流に関わる団体が協力して開催する、外国人の交流広場「フレンドシップデイ IN SANDA」がまちづくり協働センターで開催されました。外国籍の子どもや留学生が日ごろ感じていることなどを発表し、多くの人の前でしっかりと自分の意見を伝えていました。その後、参加者がテーブルごとに世界のお菓子を囲んで交流し、「隣に座っている人が外国人だと自己紹介を聞いてはじめてわかった」「インドのことをいろいろ聞いた」「三田にこんなに多くの外国人がいるの知らなかった」など参加者のフレンドシップの輪が広がりました。SIAでは、姉妹都市や協会活動の展示や本場四川出身の瀧さんの作る激辛マーボー丼など中華点心の販売を行いました。中国やフィリピンの歌も披露してくれました。

## 三田幸せプロジェクト ～明るい未来へ～ (8/26)

三田市同和教育研究協議会主催の「三田幸せプロジェクト」の分科会、「外国の文化にふれる」に日本語サロン受講生で中国出身の4人が、中国から日本に来てびっくりしたこと、なぜ?と思ったことや自分達が生まれ育った地域の文化や習慣の話を披露してくれました。その後は、1組7、8人程度のグループに分かれ、上記4人の他、日本語サロン関係者や一般の参加者を交えてのグループ討議を行いました。日頃から外国の方と接した経験の少ない方達も、中国人の生活の様子や物の考え方を聞いて感心したり驚いたりし、お互いに楽しく討議ができました。



## QUIZ 各□に入るアルファベットを並べ変えて1つの単語を完成させてください。12月は嬉しいことがありますね。楽しみに待ちましょうね。

- |              |       |             |     |              |      |
|--------------|-------|-------------|-----|--------------|------|
| 1. □ atch    | つかまえる | 4. p □ ntry | 食糧庫 | 7. succe □ s | 成功   |
| 2. hun □ ing | 狩り    | 5. □ ark    | ひばり | 8. end □ re  | 我慢する |
| 3. so □ g    | 歌     | 6. w □ ll   | 壁   | 9. gho □ t   | おぼけ  |

(答え) □□□□ a □□□□□□

**応募方法** クイズの答えと①よかった記事、②取り上げてほしい記事、③感想、④ニックネームを記載のうえ、e-mailもしくははがきで事務局までお送りください。正解者の中から抽選で5名様に1,000円の図書カードをプレゼントします。 **締切** 12月20日必着

前回の答え: picnic

<当選者(敬称略)>  
**シノ チャーチャン**  
**バカボンのパパ**  
**AIちゃん Kozo**

### ひとこと English

### When pigs fly.

Will you marry me? - When pigs fly. (結婚してくれる? そんなことありえない)  
「絶対無理」「ありえない」の意味。4本足の動物はふつう飛びませんが、重い豚が空を飛ぶのは、一番想像し難いということでしょうか。海外で、羽のはえた豚のグッズや絵をよく見かけますね。

Pigs might fly. 豚だって飛ぶよ(そんなことあるわけないでしょう)という表現もあります。 (SANAE)

### 豆ハングル

부부싸움은 칼로 물베기.

夫婦喧嘩は犬も食わぬ

韓国語の意味は「夫婦喧嘩は刀で水を切るようなもの」です。水を切ろうと水面に刃物を入れても、切っていった先からすぐに切り口がくっついていってしまいますよね。

「水を刀で切ってもすぐくっ付くように、夫婦はすぐ仲直りする」ということです。

부부 夫婦 싸움 喧嘩 은 は  
칼 刀 로 で 물 水 베기 切ること

似ているようで表現が違う韓国語、面白いですね。

### サムギョプサル 삼겹살 [豚三枚肉の焼き肉]

サムギョプサルは数字の三、ギョプサルは層、サルは肉を表します。三層肉=脂と肉が交互に層になった三枚肉=バラ肉。韓国では牛肉よりも豚肉の焼き肉の方が一般的。その人気の豚焼き肉の中でも最も人気なのがサムギョプサル。厚めに切った豚の三枚肉をカリカリになるまで脂を落として焼き、ハサミで食べやすい大きさに切り、サンチュやエゴマの葉っぱに野菜やキムチ、薬念(양념)(合わせ調味料)と一緒に包み食べる料理です。香ばしくて最高!美容にもいいですよ。(YASUYO)

